

Золотницкий Николай Иванович

**Корневой чувашско-русский
словарь, сравненный с
языками и наречиями разных
народов тюркского, финского
и других племен**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Н63

Н63 **Николай Иванович З.**
Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языками и наречиями
разных народов тюркского, финского и других племен / Золотницкий Николай
Иванович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 287 с.

ISBN 978-5-519-86310-0

ISBN 978-5-519-86310-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Примѣненіе къ дѣлу, частію прежде извѣстныхъ, частію вновь разслѣдованныхъ мною, законовъ измѣненія звуковъ въ разныхъ нарѣчіяхъ послужило при составленіи Словаря не только къ точному опредѣленію значеній чувашскихъ словъ, но еще дало возможность а) съ точностію опредѣлить вовсе неизвѣстное происхожденіе чув. словъ, какъ напр. *лар*—сидѣть (стр. 164), б) доказать тождественность чув. словъ съ иноплеменными повидимому вовсе разноразличными словами, какъ напр. *йомзя*—шаманъ (стр. 163), в) объяснить дѣйствительное значеніе такихъ загадочныхъ чуваш. словъ, толкованіе которыхъ возбуждало лишь раздоръ и споры между прежними изслѣдователями, какъ напр. *йурих*—посвященіе (стр. 150), г) возстановить правильность названій и точность ихъ значеній, искаженныхъ во всѣхъ прежнихъ сочиненіяхъ, какъ напр. *Сьут-тунзы-тора*—„богъ здѣшняго міра“ вмѣсто *Сьут-тунзы-тора*, названнаго „творцемъ свѣта и подателемъ теплоты“ (стр. 154). Сверхъ того примѣненіе поманутыхъ законовъ послужило средствомъ къ опредѣленію „названій родственныхъ отношеній“ и дало обильный матеріалъ къ объясненію инородческихъ названій селеній и мѣстностей.

Входитъ въ болѣе подробныя объясненія по этимъ предметамъ нѣтъ особенной надобности, такъ какъ самое обращеніе со Словаремъ и Приложеніями къ нему можетъ ясно указать на принятые способы объясненія значеній и происхожденія чув. словъ.

Такъ какъ Словарь предназначается къ удовлетворенію какъ научныхъ, такъ еще въ болѣе мѣрѣ практическихъ требованій, то, при составленіи его, признано необходимымъ держаться въ возможной степени ближе къ русскому правописанію и удерживаться отъ всякихъ отступленій отъ него. Въ начертаніи же словъ, приведенныхъ изъ другихъ языковъ, я придерживался правописанія тѣхъ книгъ, изъ которыхъ бралъ самыя слова. какъ напр. „Матеріаловъ къ изученію Киргизскаго нарѣчія“ Н. И. Ильминскаго, Якутско-нѣмецкаго Словаря Бетлинга, Алтайскихъ Грамматики и Словаря членовъ алтайской Миссіи, „Сравнительнаго Словаря турецко-татарскихъ нарѣчій“ Будагова, книгъ изданныхъ для крещено-татарскихъ школъ (по казанско-татарскому нарѣчію) и т. д. Слова, писанныя арабскимъ шрифтомъ, переписывались въ чувашскій Словарь русскими буквами сообразуясь съ ихъ чтеніемъ. Слова венгерскія вносились въ Словарь въ томъ видѣ, какъ собственноручно писалъ ихъ для меня ученый венгерскій путешественникъ отъ Пештской Академіи Габріель Балинтъ.

При полномъ сознаніи научной необходимости точнаго обозначенія звуковъ въ чувашскихъ словахъ, очевидная невозможность одновременно и въ равной степени удовлетворить требованіямъ науки и практики привудила меня склониться на сторону практическихъ цѣлей

въ виду того, что трудъ мой долженъ попасть въ наибольшей мѣрѣ въ руки практиковъ, чѣмъ ученыхъ специалистовъ и въ томъ убѣжденіи, что для людей науки не стоить почти никакого труда ознакомиться съ сущностію фонетики чувашскаго языка, при томъ сравнительномъ матеріалѣ, который заключается въ самомъ Словарѣ и при пособіи другихъ сочиненій, специально посвященныхъ разъясненію фонетическихъ свойствъ чувашскаго языка; между тѣмъ какъ введеніе съ Словарь особыхъ знаковъ, для точнаго выраженія звуковъ, представляло бы постоянныя затрудненія для людей, имѣющихъ единственно практическія цѣли и потому отклоняло бы ихъ отъ обращенія со Словаремъ. Поэтому въ Словарѣ и Приложеніяхъ къ нему звуки чувашскихъ словъ выражены чисто-русскими буквами съ сохраненіемъ лишь *ŷ* = франц. *и* и *ø* = франц. *еи*, принятыхъ при первоначальномъ изданіи учебниковъ для чуваш. школъ.

Исправивъ Словарь по указаніямъ Члена С. Петербургской Императорской Академіи Наукъ Шифнера и убѣдившись, что звукъ *ø* послѣ буквы *с* въ первомъ слогѣ слова вездѣ произносится какъ *о* съ предшествующимъ смягченнымъ *с*, я, въ этомъ случаѣ, вмѣсто *ø* поставилъ *о* и выразилъ смягченіе *с* прибавленіемъ къ нему *ь*: *сьол*, *сьонат* (вмѣсто прежнихъ *сѳл*, *сѳнат*); ту же форму (*сь*) отнесъ и къ другимъ случаямъ, гдѣ слышится смягченное *с*: *сьылых* (вм. *силых*), *сьулдыр*, *сьулэнь* (вм. *сюлдыр*, *сүлэнь*) и сообразно съ этими измѣненіями расположилъ слова по буквѣ *с*. Но въ то же время я поставленъ былъ въ сильное затрудненіе замѣнить русскую букву *й* латинскою *j*, такъ какъ этотъ йоть, выговариваясь въ другихъ языкахъ (изъ коихъ приведены слова въ сравненіе) какъ *й*, *дж*, *дз*, *ж*, а въ началѣ слова переходя въ чувашскій *сь*, послужилъ бы только къ затрудненію практиковъ. Въ отношеніи постоянного употребленія мною буквы *ч* долгомъ считаю свидѣтельствовать, что хотя въ извѣстныхъ случаяхъ это *ч* происходитъ изъ смягченнаго *д*, но оно только въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ произносится болѣе или менѣе смягченно, въ сплошныхъ же чувашскихъ мѣстностяхъ выговаривается какъ простое русское *ч* и потому я оставилъ его въ своемъ видѣ.

Считаю себя обязаннымъ выразить почтительнѣйшую мою благодарность Академику А. А. Шифнеру за всѣ вообще его указанія къ исправленію Словаря, въ особенности же на родственныя отношенія якутскаго языка къ чувашскому. Якутско-нѣмецкій Словарь Академика Бентлига доставилъ весьма обильный матеріалъ къ пополненію моего Словаря и къ объясненію происхожденія многихъ чувашскихъ словъ.

Николай Золотницкій.

КРАТКАЯ ТАБЛИЦА

чаще встречаемыхъ измѣненій согласныхъ звуковъ въ нѣкоторыхъ
тюркскихъ нарѣчійхъ сравнительно съ чувашскими.

з, с = р					ш, с = л				
татар.	з	каз	кыз	кѡзь	ш	кыш	кѹмѹш	тыш	
киргиз.	з	каз	кыз	кѹз	с	кыс	кѹмес	—	
алтай.	с	кас	кыс	кѹс	ш	кыш	кѹмѹш	тыш	
якут.	с	хас	кыс	кѹс	с	кыс	кѡмѹс	тас	
чуваш.	р	хор	хйрь	кѹрь	л	хиль	кѹмѹль	тол	
русс.	—	гусь	дочь	осень	—	зима	серебро	внѣ	

ј, с = ч			в, х (ј) = ѣ			в, х (ј) = съ				
тат.	ј	јѡрѡк	к	кын	кан	кар	кал	к	канат	куйы
якут.	с	сѹрѡх	к, х	кын	хан	хар	хал	к, х	кынат	хоју
чув.	ч	чирѡ	й	йан	йон	йор	йол	с	сьонат	сьура
русс.	—	сердце	—	ножны	кровь	снѣгъ	останься	—	крыло	густой

п, б = в			п, б = м и обратно					
татар.	б, к	бу	кыгыр	татар.	и	балта	милѡш	батыр
алтай.	п	пу	—	киргиз.	и	балта	—	батыр
якут.	б	ба	бакыр	алтай.	и	малта	пеле	мааттыр
чуваш.	к	ку	коккыр	чуваш.	и, б = м обратно	порда	пилеш	паттыр
русс.	—	сей	кривой	русс.	и, б = м обратно	топоръ	рабина	богатырь

Въ якутскомъ нарѣчїи относительно чувашскаго болѣе замѣчательны: А) Сходство звуковъ при измѣненїи тюркскихъ: *к* въ *х*, *ш* въ *л*, *ш* въ *с*, *ј* въ *с* и приставка предъ начальными *у* и *о* звука *у* = чувашскому *в*:

тат.	к	кара	кат	каб	ш	тѡш	ш	баш	ј	јыл	јул	јук	јир	ун
якут.	х	хара	хат	хаб	л	тѹл	с	бас	с	сыл	суол	суох	сір	уон
чув.	х	хора	хут	хып	л	тѹлѹк	с	посъ	с	сьол	сьол	сьок	сьыр	вон
рус.	—	черный	рядъ	глотай	—	сонъ	—	голова	—	годъ	дорога	нѣтъ	земля	10

Б) Опушеніе звука *т*, *д* послѣ *л* и *н*:

татар.	јулдуз	балдыз	—	билтыр	—
якутск.	сулус	балыс	білір	былыр	танас
чуваш.	сьулдыр	полдыр	пулду	пильдер	тондыр
русс.	звѣзда	своячина	чуланъ	въ прош. году	одежда

В) Опуценіе въ началѣ слова звука *с=ш*:

татар.	сѣтъ	сигез	сунгу	сау	син	су	—
якут.	ѣт	агыз	ѣнѣ	ыа	ѣн	у	ік
чуваши.	сѣтъ	сагыр	суну	суб	сан	шу	шык
руссск.	молоко	8	копье	доить	ты	вода	моча

Г) Отсутствіе, какъ и въ другихъ нарѣчіяхъ, звука *в* предъ начальными гласными:

татар.	ул	узун	учак	огез	утыз	ѡрь	ѡлѡп
якут.	ол	усун	осох	огус	отут	ѡр	ѡллар
чуваши.	вул	вурум	вочак	вугур	вудур	вирь	валясь
руссск.	онѣ	длинный	очагъ	быкъ	30	лаять	дѣлить

Д) Измѣненіе въ *т* звуковъ: тюрк. *з*, *ж*=чуваши. *р*, *й*, *с*, тюрк. и чуваш. *р* и *с* и чуваш. *ч*:

тат.	з	утыз	ж	кайын	ж	айгыр	ж	яр	жалкын
якут.	т	отут	т	хатын	т	атыр	т	тыр	тѡлѡн
чув.	р	вудур	р	хорын	й	ыйыр	с	сьор	сьолым
руссск.	—	30	—	береза	—	жеребецъ	—	расколоть	пламя

тат.	р	крый	с	сукыр	т	таш	тырнак	тель	тетря
якут.	т	кыты	т	токур	т	тас	тыннырах	тыл	тітірія
чув.	р	хирь	с	соккыр	ч	чол	чирнѡ	чильге	читре
руссск.	—	берегъ	—	слѣпой	—	камень	ноготь	языкъ	дрождать

Примѣчаніе. Подробное объясненіе измѣненія татарскихъ звуковъ въ чувашскихъ словахъ изложено въ „Замѣткахъ для ознакомленія съ чувашскимъ нарѣчіемъ“, вып. I, 1871 года.

ЧУВАШСКО - РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

Аба мать моя, **абай** матушка. *Асл'абай* моя бабушка по отцу. *Абу* твоя мать; *асл'абу* твоя бабушка по отцу. См. въ прилож. II № 2.

Абат ѣда, пища, *обѣдъ*, ужинъ (татар. *абѣт*, луг. гор. черем. *обедэ*, *оведэ*). *Абат андарны* кушай подавно; *абат сѣи* кушай; *абат-сѣимисъ* кушанье; *ойрых* *абат* съок другаго ѣсть нечего; *абат сѣзтъчѣнъ* до обѣда, до ѣды; *абат сыине чох* во время ѣды, за столомъ; *абат сѣй-зэссен* послѣ обѣда, послѣ ѣды, поѣвши. *Той абачъ* свадебный столъ.

Абатлан обѣдать; *абатланма килер* идти обѣдать. — Время обѣда въ русско-русскомъ языкѣ называется „набѣдь“: *Ѣхаль Вольга Святославговичъ* „третій день съ утра до набѣды“.

Абе я (у верхоя, Чув.); см. *эпъ*.

Ав гнуть, сгибать. Ср. *коккырт*. *Авын* гнуться, сгибаться (алт. *енгил*); *кѣмѣль кѣвендэ авынмасть* серебряное коромысло не гнется (изъ пѣсни).

Авынчык гибкій (алт. *йилчек*, *енгилчек*).

Авал прежде, въ старину (тат. *ауаьль*); ср. *илик*.

Авали древній, старинный.

Авалдан издревле, изстари (тат. *ауаьльдан*).

Аван (*лайых*) хорошо,—шій, исправный, славно.

Авда, **ада** пѣть (о пѣтѣхъ), куковать (о кукушкѣ), гремѣть (о громѣ). См. прилож. VIII.

Авдан, *алдан* пѣтѣхъ. См. прилож. VIII.

Авдан сыры осенніе поминки.

Авза полоть, просѣвать.

Авлан жениться. *Авландар* женить. См. въ прил. II бракъ.

Авын овинъ. *Авын-карды*, *ан-карды* гумно. *Авын сян* молотить; *авын аштар* обмывать яровое вмѣсто молотѣбы. *Авын - ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прилож. VII.

Авыр омутъ (л. чер. *агур*).

Авыр, *авырт* молотѣ.

Авыры черенъ, рукоятка чѣго-либо. Срав. *сан*, *сѣпъ* въ словѣ *кили*.

Авырла, *авырлаттар* заряжать ружье (якут. *ит*).

Авырла, *арла* (*канчелэ*) прастъ (тат. *эрлэ*, кир. *ер*, алт. *йір*, тур. *еир*, *еирр*).

Ага, **ак** вотъ. *Ак сана!* вотъ тебѣ; *ак тада!* вотъ еще; *аг'инде халь* вотъ уже теперь.

Агă пашня плугомъ, весенній

посѣвъ (отъ *ак* поднимать новъ, сѣять). *Тыр'* *акма* *выгыт* *сѣить* — наступило время посѣва хлѣба. *Ага* плугъ, косуля. *Ага-дуй* весенній праздниѣ пашни. *Ага-ойыхъ*, *аг'ойыхъ* названіе мѣсяца. См. въ прилож. VII.

Ага старшая сестра, или тетка моложе отца или матери. См. въ прилож. II № 11.

Агаль такъ, понапрасну, даромъ.

Агыр грустить, вздыхать (*хойыр*, тат. *акыр*, алт. *ерік*).

Агыр послѣдній (араб. *ахыр* *заман* послѣднее время). *Ку саманта* (у низов. Чув. *саманара*) *йытта* *йыда* *сѣять*, *сѣлэнэ* *сѣлэнэ* *сѣять*, *агыр саман* *сѣить* — *сѣсен* *сынн* *сынна* *сѣе* въ нынѣшнія времена собака собаку ѣсть, змѣя змѣя ѣсть, а какъ придетъ послѣднее время, то человѣкъ человѣка будетъ ѣсть (чуваш. изрѣч.); см. *саман*.

Агыш — *магышланатъчэнъ* *агыш-магышланмазырах* *полдыр* пока еще не взбѣлся, такъ пусть не бѣснуется (скороговорка).

Ада сапоги (алт. *одѣк*, кир. *этик*, тат. *итек*). *Ада сыр* надѣть сапоги.

Ада-кончи голенищи (алт. *конч*, тат. *куныч*).

Ада-пуры шило (*пур* сверлить).

Ада, см. *ава*.

Адер идите, вм. *айдыр*; см. *айда*.

Адй мой, нашъ отецъ, батюшка. *Адалых* посаженный отецъ. См. въ прилож. II №№ 1 и 48.

Адыл Волга (тат. *Итиль*, алт. *Едил*, чер. *Тул*).

Адыл турух по Волгѣ, *Адыл орла* черезъ Волгу, Заволжье. *Шор'* *Адыл* бѣлая Волга — р. Кама, которую называютъ такъ, вѣроятно, отъ впадающей въ нее р. Бѣлой. — *Адыл козе* *полынъа* на Волгѣ (Волжй глазъ). *Адыл йытты* *рыболовъ* (птица, волжья собака, вм. *карлак* *мартышка-рыболовъ*).

Ажъ отъ *аш* переходить чрезъ верхъ. См. прилож. V.

Ажык рогожа.

Азап мѣка, мученіе, пытка (араб. *азаб*); *пирэ хинь* — *азан ан-бар* не посылай на насъ мучительной боли (изъ моленья). *Азаплан* мучиться, хлопотать.

Азэ ты (адрич. и козмод.); см. *эс*.

Азя *самецъ* (гор. чер. *оза*, *озя*, л. чер. *узо*); *сысна ази* *боровъ*. *Азя* (отецъ, дѣдъ) *громъ* (олицетвореніе грома въ видѣ дѣда); см. прилож. VIII.

Азю твой отецъ; см. въ прилож. II № 1.

Айык сторона, бокъ; см. *аяк*.

Айып вина, порокъ, то, что причиняетъ стыдъ (араб. *эиб*, *айб*, тат. *гаип*, л. чер. *аип*, венг. *hiba*).

Айыпла виновный, уличенный въ порокъ, постыдный (тат. *гаиплы*).

Айыпла обвинить, опорочить (тат. *гаипла*, л. чер. *аипландарэм*).

Ай низъ, исподъ. *Хам ая* *ходым* *подъ* *себя* *я* *положилъ*; *хам айра* *подо* *мною*; *айран* *снизу*, *изподтишка*. *Саг-айынэ* *подъ* *лавку* (*саганя* *нары*, *подполье*); *саг-айынъчэ* *въ* *подпольи* (*саганъчэ*); *саг-айынъчэнъ* *изъ* *подполья* „*Ача-*

мышки-чумышки, пирень кокки сапанъчэ, онн алзы сак-синъчэ“
молодцы-сыщики! нашъ дядя въ подпольи, а рукавицы его на нарахъ (пѣсенка, по преданію, спѣтая ребенкомъ, которою онъ выдалъ спрятавшагося отъ рекрутства дядю).

Алы-айы порогъ. *Кумаг' айы* подъ печи.

Аялла внизъ; *аялда* внизу; *аялды* нижній; *аялдан* снизу (алт. *алды* низъ, *алдыгы* нижній).

Айлам долина (башкир. *јалан*, алт. *ойзѳм*), низменное мѣсто (*лым* сырость). Срав. *вар*.

Айлымран сѣурѣтъ онъ фискалить (тат. *астыртын* тайно—отъ *аст* подъ).

Айван безсмысленный, безтолковый, глупый (араб. *хайван* скотъ, звѣрь, животное; кир. *айван* скотина).

Айван кыллэ хабыл илэ-бар прими эту безсмысленную молитву; см. въ прилож. XI.

Айда ну! пошелъ! впередъ! гони! (джагат. тур. тат. *хайда*, *айда*; кирг. алт. *айда* гнать сзади стадо, плѣнниковъ, погонять лошадей); *айда! кайбыр* ну пойдемъ, *айдыр* идете; см. сноску въ прилож. XIII.

Ак вотъ; см. *ага*.

Ак пахать плугомъ, сѣять; см. *ага* и въ прилож. VII.

Акка старшая сестра или тетка. См. въ прилож. II № 11.

Аккыш лебедь (тат. *аккош* лебедь отъ *ак* бѣлый *кош* птица, кир. *куу*, алт. *ку*, л. чер. *ѳкш*, г. чер. *ѳкше*, вот. перм. *ѳѳъ*).

Акшар алебастръ, известъ (тат.

кир. алт. *ак* бѣлый, *сыр* краска тат. *ак мермер* алебастръ).

Ала рука (тюрк. *илек*, якут. *илі*, тур. *аль*; рука отъ плеча до кисти *хол*, тат. *кул*).

Ал'-доны рука отъ пясти до локтя.

Ал'-добанъ ладонь (тат. *ауыч, учтабаны*, кир. алт. *алакан*).

Ал'-дымар пульсъ ручной (*тымар* жила).

Ала пос руку приложить, подписаться (тат. *кул бас*). *Ала сян* ударить по рукамъ, договорившись порѣшнить.

Алад ала сѣуватъ рука руку моею; *ал'ран аллад сол'сѣурѣтъ* съ руки на руку браслетъ ходить (пѣсня). *Ал'ры ачазам ар* большесъ ручныя дѣти мущинами стали (изъ пѣсни).

Ал' арманъ ручная мельница.

Ала, ала-толе рукавицы (*тол* наружность).

Ала-ыжы, сокр. *ажы* варьги (*ыш* внутренность).

— *Ала рѣшето* (тат. *илѣкъ*, кир. алт. *елекъ*). *Ала-сѣулдыр* Плеяды; см. въ прилож. III *зѣзды*.

Алла сѣять муку, просѣивать (тат. *илэ*, кир. *еле*, алт. *еле*).—*Алаттар* велѣтъ сѣять.

Аланчык подсѣвки (тат. *иленчик*).

Алай, алай-чын да, такъ, конечно (тат. *алай*, *шулай*).

Албассам! обращеніе распорядителя пира къ мущинамъ; см. въ прилож. XI.

Алга серьга, серьги (тат. *алка*, алт. *сыра*).

Алдан, авдан пѣтухъ; см. прилож. VIII.

Алдыр большой ковшъ; см. сноску въ прилож. XIII.

Алик-салам отвѣтъ на привѣтъ; см. въ прилож. X.

Алла 50; см. въ прилож. I. Слово это происходитъ отъ тюрк-скаго *илли* 50, отъ котораго инныя нарѣчія откинули звукъ *л*, а другія измѣнили окончаніе *ил* на *й*, у Чувашъ же оно перешло въ слово *пиллик* 5.

Алт рыть, копать лопатой, заступомъ или другимъ орудіемъ (ср. *чалала*); *алтса* пѣтердемъ я вырылъ.

Алык дверь (тат. *ишек*, кир. *эсик*, алт. *ежик*).

Алыи-айы порогъ; *алыи-айнэ* на порогъ; *алыи-айыннэ* на порогъ. *Алыи* - омы крыльцо; *алыи* - омы тохъ выдъ на крыльцо; *алыи-омыннэ* туръ стой на крыльцѣ.

Алык-хуммы подворотня (*хума* доска).

Алык-панчы албассам! отъ двѣри сядящіе міряне; *алыи-патынэ крѣу бар* къ двери дай (Богъ) зятя; см. сноски въ прилож. XI.

✓ *Крѣу-баннэ борны чох*, *алыи хулыи-нэ тытса борн* когда живешь у зятя—держись за скобу двери (послов.).

Пак'алык калитка, ворота створныя.

Ама самка (тат. *ана*, монг. *эмэ* женщина, алт. *емеен* старуха, жена, супруга); *раи-ами* рачиха, *хор-ами* гусыня, *кавал-ами* утка; *ама-оба* медвѣдица.

Ама-сыри мачиха (*сыра* половина).—*Аму* твоя мать—*Амышь* его, ея, ихъ мать. См. въ прилож. II № 2.

Ама (въ нѣкот. мѣст.) матица и

нагрудное женское украшеніе; см. *мача*.

Ама-хобак подорожникъ-травя.

Амак, *хайр-амак*, *тыдан* (ты-*даган*) *амак* (изъ моленья)—тур. *эмэк*, джагат. *имэк* трудъ, забота, попеченіе, утомленіе; гнетъ-болѣзнь; см. *инек*.

Амаль средство, лекарство, ядъ (араб. *амаль* дѣло, средство; кир. *амал* средство; тат. *им*, монг. алт. кир. л. чер. *эм*, якут. *ам*); см. *имсом*.

Амаль - *усты* лекаръ, *амальсь* (тат. *имчи*, кир. *эмчи*, алт. *емчи*; тат. *им-устасы* въ смыслѣ аптекаръ; *уста* мастеръ).

Аман увѣчиться, помяться, испортиться (тат. *иман*); *йывысь аманны* дерево надломилось.

Аминь, *амыль*—аминь—находится въ концѣ языческихъ чувашскихъ и черемисскихъ молитвъ; откуда оно первоначально заимствовано этими инородцами—положительно опредѣлить трудно, но вѣроятно перешло къ нимъ отъ Татаръ-мохаммеданъ, у которыхъ обычай употребленія этого слова основанъ на словахъ Магомета: „Гавріиль научилъ меня говорить всегда *аминь*, когда я кончу *фатиха*“ (главу, суру, молитву). Равно и у крещеныхъ Чувашъ многія молитвословія при разныхъ обрядахъ оканчиваются въ формѣ: *амынь-сырлах*—аминь, помилуй! а иногда просто—*амыль*.

Амыр время склонное къ ненастью (конд. *намур* дождь).

Амырт-кайык орель.

Ан не; единственная въ чувашскомъ нарѣчїи отрицательная частица, употребляемая впереди глагола предъ 2-мъ и 3-мъ лицамъ повелительнаго наклоненїя: *ан-дивъ* не тронь (тат. *тиймэ*, алт. *тийбэ*), *ан-гайдыр* пусть не уходитъ, *ан-галыр* не говорите, *ан-быхчер* пусть не смотреть (по-зырянски отрицат. частица 1-го лица *и*, 2-го—*ин*, 3-го—*из*).

Ан сойти, спуститься (тат. *ин*); *пазара анас* сходить на рынокъ; *сыйлденъ анны* сошелъ выше; *хвалъ анатъ* солнце закатается. *Андар* спустить, снять; *абат андар* подавай (на столъ) кушанье.

Анат нижній; *Анат-кас* нижній выселокъ.

Анатра въ низовыхъ губерніяхъ. **Анатры** низовые (Чуваши); *анат-ран* снизу; *анадалла* въ низовыхъ губерніи (мѣста).

Анысь: *хвалъ анызе* закатъ солнца.

Ана загонъ (луг. чер. *ана*, г. чер. *аня*; алт. *жалаг* поле, равнина, долина).

Ана отверстіе (якут. *ана* открытый). *Шыдык анынэ тап лартрым* къ поркѣ (горностая) поставилъ я ловушку (изъ пѣсни).

✓ **Анасла** позѣввать (тат. *инясла*).

Ан-гарды гумно (*авын* овинъ и *карда* ограда); см. *авын*.

Андык умирать съ голоду, быть въ крайнемъ изнеможеніи (тат. *интек*); срав. *антра*.

Азыр тѣсный, узкій, плотный (тат. *ин*, алт. *еен* ширина, просторъ); срав. *канзыр*, *тувыр*.

Аппэ моя мать; см. въ прилож. II № 2.

Алчах только (турец. *анджаа*); у низов. Чув. *кна*.

Анчык шенокъ, кутенокъ, сосунокъ; отъ чув. *ѹмь* сосать грудь (алт. кир. *эм*; алт. *емчек пала* грудное дитя; тур. *емеджек* груди, якут. *айи*). Въмѣсто *анчык* говорится *йытъ сыуры*: *Ай аби! мана эс сыорада тынънъ*, *йытъ сыуры сыорада минъ* ахъ матушка! чѣмъ бы меня родить, (лучше бы) щенка родить тебѣ (изъ рекр. пѣсни).

Апыр теряться, блуждать потерявъ голову (тат. *апыр*).

Аны-мине въ сумашествїи (тат. *анга-минга*).

Апла такъ; *апла болинъ*, *апла болзан* если такъ; см. *сялла*.

Аппа старшая сестра, младшая тетка; см. прил. II № 11. *Аппай!* ахъ! что это?! женское восклицаніе отъ *аппа*, соотвѣтств. русскому: ахъ, мои матушки!

Аппинъ, *эппинъ* итакъ, ну-такъ, стало быть.

Аптар шило; см. *ада-туры*.

Аптра изъ силъ выбиться; *ислэ-ислэ аптрлрым* отъ непрерывной работы я выбился изъ силъ; срав. *андык*.

*Аптра*т одолѣвать, мучить.

✓ **Ар**, *арзын* мущина, мужъ (тат. *ир*, монг. *эре*, монг. бурят. *ар*, якут. *ар*, алт. *ер*; кир. *эр* герой, *эркек* самецъ). *Ара'* *арымлы* мужъ съ женой.

Арә возрастъ, мужество (тат. *ирлик*, кир. *эрлік*).

Ар-сыори лѣшій (полумущина, тат. *ир-давой?*).

Ар малый (тат. кир. *аз*, алт. *ас*); употребляется только слож-

но съ другими словами: *Авал чох Ар-Съндэръ тувынчэ холд борче* встарь на Мало-Сундырской горѣ городъ былъ. (Гор. чер. *ар* — малый, молодой: *ар-вята* молодушка).

Ар-кас (*кас*) малый выселокъ. *Ар-кас* (*Орас*) названіе (по селенію) рѣчки, текущей у с. Копекъ (чебокс. у.). *Ар-замат* названіе селеній (чебокс. у. яндаш. и сотник. приходовъ).

Арă еще бы, вотъ еще!

Аравазыр весьма, чрезвычайно (тат. *хабарсезъ*?).

Арак вино, водка; см. *эрж*.

Аран едва, насилу, *аран-аран* чуть-чуть (кир. *ăрĕнь-ăрĕнь*, тат. *аран*, мон. алт. *арай*, якут. *ары*, *арыда*).

Арба мякина (тат. *ăрбă*); см. *хух*, *хывых*.

Арбалых мякинникъ.

Арга полѣ.

Ариан суетиться.

Арла прясть; см. *авырла*.

Арлан кротъ (тат. *ăрлан*, *ирлян*, г. чер. *ăрлăн*, луг. чер. *орланг*; алт. *ерлен* крыса).

Арман мельница (тат. *термен*, алт. *теермен*, тур. *деирмен*, *теирмен* отъ *текерлен* обращаться вокругъ); слово *арман* должно быть одного корня съ *авыр* молототъ, *авырла*, *арла* прясть. *Сыиль-арманъ* вѣтряная мельница. *Вотл' арман* паровая мельница. *Ал'-арманъ* ручная мельница. *Арман чолс* мельничный жерновъ.

Арня, *эрнэ* недѣля — въ значеніи семи дней (перс. *азиня*, тат. *атна*, луг. чер. *арня*). *Сыув-ар-*

ни масляница; см. это слово. *Кыж-арни-кон* день Богоявленія; см. это слово. — Названія дней недѣли: *Эрнэ-гон* недѣльный день, пятница (чер. *ку'*-арня большая недѣля). *Вырзарни* - *гон* русскій недѣльный день, воскресенье (чер. *руш* - *арня* русская недѣля). *Кисньэрни-гон* младшій недѣльный день, канунъ недѣльнаго дня, четвергъ (тат. *кчи атна*, чер. *из'*-арня малая недѣля). О замѣнѣ чувашскихъ названій пятницы и воскресенья словами: *хорлыхлы* - *гон* и *чирьльне-гон* см. *тур*. Прочіе дни недѣли: *Тунды-гон* (см. это слово) день рожденія или перворожденный день, понедѣльникъ (чер. *шочмо*). *Ытлари-гон*, у низов. Чув. *ытларни-гон* вторникъ; названіе это, соображаясь со словами: *ытла*, *ытлашы*, можно переводить: лишній день (въ недѣли); но, имѣя въ виду, что чувашскія названія дней (кромѣ субботы) въ значеніи соотвѣтствуютъ черемисскимъ, а у Черемисъ вторникъ — *кушкужмо* верховой, позволительно полагать, что слово *ытлари* имѣетъ близкое отношеніе къ глаголу *утлан* сѣсть верхомъ. *Йон* - *гон* день крови, среда (чер. *вѣр* - *гече*, *вергеча*). *Шумат* - *кон* (см. это слово) — буквально: субботній день (чер. *кукша-кече* — сухой день). Неизвѣстнымъ остается только то, какъ собственно по-чувашски назывался слѣдующій за субботою день, прежде чѣмъ Чуваша стали называть его „русскимъ недѣльнымъ днемъ“.